

# *Poesía en andaluz con traducción al castellano*

---

Poesía publicada en las actas del Vº encuentro de escritores en andaluz en Padul (Granada) 2010. Organizado por la Z.E.A. (Sociedad para el estudio del andaluz) colaboran ayuntamiento de Padul y diputación de Granada.

---



\* Z.E.A.: Organización que defiende la dignidad del *andalú* a través de su estudio con el objetivo final de normalizarlo y normativizarlo por medio de la escritura. La Sociedad para el estudio del andaluz NO es un grupo nacionalista andaluz y no busca la independencia de Andalucía, sino el respeto hacia un pueblo. Política y lengua son dos cosas distintas aunque especialmente en el contexto de España algunos se empeñan en relacionarlos de forma directa.

\* \* \* \* \*

## Escritores

- JM. Persánch *La sombra de akeya kasa loka* (Poema ganador del II Zertamen de poesía en andaluz)
- José Peral Jiménez “Scotta” *A la probesita demokrasia.*
- Juan Arjona Leiva “Ectum” *Mih doh primerah palabra*

\* \* \* \* \*

***La sombra de akeya kasa loka***

***por José M<sup>a</sup> Pérez Sánchez (JM. Persánch)***

*(Poema ganador del II Zertamen de poesía en andaluz)*

---

*A tó loh andaluseh ke dieron, i dan, su bida por Andalucía,  
i a Blas Infante por parihno andaluse.*

---

[\*persanch@sarasuati.com\*](mailto:persanch@sarasuati.com)

**Texto en andaluz**

En esa kasa loka, donde loh sekretoh anidan,  
y lah berdadeh kobran bida, se apellidan  
de kolò ehperansa, blanka berde berdiblanca,  
donde lah noxe i loh día penden de su ehparada;  
en esa kasa loka, yo i mi sombra, una mihma kosa,  
al ehpeho pido conseho, blanko berde berdiblanco,  
luh del arba, sielo añeho, mientrah me aleho,  
i me aleho...

Mi sombra, fiel kompañera,  
ayá donde me diriho, tú no tieneh sitio.  
Ah sío la mitá de mi bía, también tehtigo  
de mih penah i gloria, de mih enredoh dibertido,  
de mih miseriah i de mih éhsitoh furtivo, puro sin sentido,  
i también del amanesè de mih díah, día trah día.

Tik tak, tik tak, tik tak.

Emoh enbehesío hunto, konosío  
i akarisiáo lah palabrah máh beya,  
emoh sío un kuerpo en doh parte,  
kontigo bibí ehperiensiah fahsinante,  
te kise tanto ke kompartí ahta mih amante,  
día trah día.

Tik tak, tik tak.

Ya me boi, i no te puedo traè konmigo,  
ke dolò tan grande ¿Me exaráh de meno?  
kuida de mis ermanoh i padreh...

Tik tak,  
a lah sinko de la tarde.

...

(Silensio.

Ya debo ehtà muerto. No beo a mi sombra,  
kisá sea porke akí-ha un poko ohkuro,  
o porke no tengo los oho abierto.

Máh silensio.

No siento ná.

Ni ehkuxo er *tik tak* del reló bieho.

Anteh molehto, aora añorado.

Ya debo ehtà muerto. Ya soy un ombre sin su sombra,  
berde blanka, blankiberde  
de la kasa loka, donde loh sekretoh anindan  
y lah berdadeh kobran bida.)

\* \* \* \* \*



Aquí se habla  
en andaluz.



## Traducción al castellano

### *La sombra de aquella casa loca*

*por José M<sup>a</sup> Pérez Sánchez (JM. Persánch)*

*(Poema ganador del II Certamen de poesía en andaluz)*

---

*A todos los andaluces que dieron, y dan, su vida por Andalucía,  
y a Blas Infante por parirnos andaluces.*

---

En esa casa loca, donde los secretos anidan,  
y las verdades cobran vida, se apellidan  
de color esperanza, blanca verde verdiblanca,  
donde las noches y los días penden de su espalda;  
en esa casa loca, yo y mi sombra, una misma cosa,  
al espejo pido consejo, blanco verde verdiblanco,  
luz del alba, cielo añejo, mientras me alejo,  
y me alejo...

    Mi sombra, fiel compañera,  
    allá donde me dirijo, tú no tienes sitio.  
Has sido la mitad de mi vida, también testigo  
de mis penas y glorias, de mis enredos divertidos,  
de mis miserias y de mis éxitos furtivos, puro sin sentido,  
y también del amanecer de mis días, día tras día.

Tic tac, tic tac, tic tac.

Hemos envejecido juntos, conocido  
y acariciado las palabras más bellas,  
hemos sido un cuerpo en dos partes,  
contigo viví experiencias fascinantes,  
te quise tanto que compartí hasta mis amantes,  
día tras día.

Tic tac, tic tac.

Ya me voy, i no te puedo traer conmigo,  
que dolor tan grande ¿Me echarás de menos?  
cuida de mis hermanos y padres...

Tic tac,  
a las cinco de la tarde.

...

(Silencio.

Ya debo estar muerto. No veo a mi sombra,  
quizá sea porque aquí está un poco oscuro,  
o porque no tengo los ojos abiertos.

Más silencio.

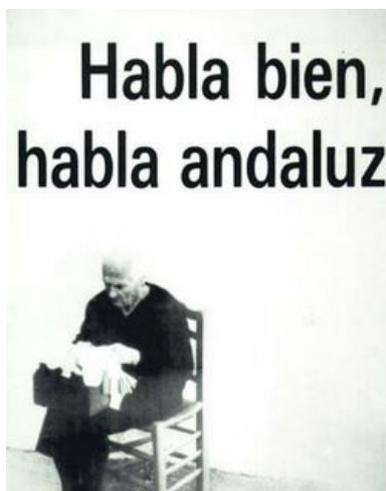
No siento nada.

Ni escucho el *tic tac* del reloj viejo.

Antes molesto, ahora añorado.

Ya debo estar muerto. Ya soy un hombre sin su sombra,  
verde blanca, blanquiverde  
de la casa loca, donde los secretos anidan  
y las verdades cobran vida.)

\* \* \* \* \*



*A la probesita demokrasia. (Andaluz)*

*A la pobrecita democracia (Castellano)*

Por José Peral Jiménez “Scotta”

## Texto en andaluz

En esoh moneeroh trahparente  
entran lah boluntade  
tan retoríah, tan repelenteh,  
se presipitan tanto ar basío,  
tienen tan maloh kliente  
k'en dihpuéh tó lo ke sale  
son kormiyoh'e serpiente.

En la kaye libertá,  
a la sombra d'una arkansía  
abía una ehkuela griega  
ke yamaban demokrasia.  
Oi sige siendo un negosio,  
pueh negosio eh tó akeyo  
ke t'ensiende una kandela  
en un rinkón der cerebro.

Ai fuegoh gueno  
i ai maloh fuego,  
kien vende ideah  
kien bende biento  
kien kobra pa komè  
kien kobra en mieo,  
unoh en salú,  
otroh en euro.

Por eso anteh,  
ase ya tiempo,  
fue una ehkuela de baloreh  
i oi un supermerkáo  
d'interkambio.

\* \* \* \* \*

## Traducción al castellano

En esos monederos transparentes  
Entran las voluntades  
Tan retorcidas, tan transparentes,  
Se precipitan tanto al vacío,  
Tienen tan malos clientes  
Que después todo lo que sale  
Son colmillos de serpientes.

En la calle libertad,  
A la sombra de una alcancía  
Había una escuela griega  
Que llamaban democracia.  
Hoy sigue siendo un negocio,  
Pues negocio es todo aquello  
Que te enciende una candela  
En un rincón del cerebro.

Hay fuegos buenos  
Y hay malos fuegos,  
Quien vende ideas  
Quien vende viento  
Quien cobra para comer  
Quien cobra en miedo  
Unos en salud,  
Otros en euros.

Por eso antes,  
hace ya tiempo,  
fue una escuela de valores  
y hoy un supermercado  
de intercambios.

\* \* \* \* \*

***Mih doh primerah palabra. (Andaluz)***

***Mis dos primeras palabras (Castellano)***

**Por Juan Arjona Leiva “Ectum”**

## Texto en andaluz

Upá i umá  
Upá i umá (mih doh primerah  
palabra)  
Ayé bi yo un anziano  
Ablándole a un zagáh  
I er bieho le dizía  
*-¿Por qué hablas tan mal?*  
-Zeñò, ké eh lo ke dihe,  
K'ehté tan malamente?  
*No entiendo las palabras  
que hablan los paisanos  
de esta tierra tan clara,  
de cielo azul, dorada...*

-Poh ablan andalú:  
La lengua abandoná  
La lengua de mih aguelo  
Ke me enzeñó mi upá.

*Son bellos sus sonidos  
Pero no entiendo nada.  
Uhté d'ande viene?  
Yo vengo de Navarra.  
En Navarra, que es el norte,  
Y se habla castellano.  
¿Me entiendes tú bien muchacho?  
Uhté abla klaro i yano.  
Yo'ntiendo lo ke ze abla  
En tó lah parte d'Ehpaña.  
I zi hablo en andalú  
me oye'r profe i me regaña.  
I zi ablo kahtelú*

## Traducción al castellano

Papá y mamá  
Papá y mamá (mis dos  
primeras palabras)  
ayer vi yo a un anciano  
hablándole a un chaval  
Y el viejo le decía  
*-¿Por qué hablas tan mal?*  
-Señor, ¿qué es lo que dije,  
Que esté tan mal?  
*No entiendo las palabras  
que hablan los paisanos  
de esta tierra tan clara,  
de cielo azul, dorada...*

-Pues hablan andaluz:  
la lengua abandonada,  
la lengua de mis abuelos  
que me enseñó mi papá.

*Son bellos sus sonidos  
Pero no entiendo nada.  
¿Usted de donde viene?  
Yo vengo de Navarra.  
En Navarra, que es el norte,  
Y se habla castellano.  
¿Me entiendes tú bien muchacho?  
Usted habla claro y llano.  
Yo entiendo lo que se habla  
En toda partes de España.  
Y si hablo en andaluz  
me oye el profe y me regaña.  
Y si hablo casteluz*

Nunka me ba dizi ná.  
Paeze una koza ehtraña  
I yo no lo zé ehplikà.  
*Caso muy extraño  
el que tú me estás narrando.  
¿qué es eso del casteluz?  
Porque me estás intrigando.*

Kahtelú eh lo ke ablan  
loh ke no zon kahteyano  
kieren ablà ehpañò  
kon zoplío i kon `-ados.´

an orbiao zu abla,  
lakablaban zuh aguelo  
i tienen el andalú  
rehfregaíto por er zuelo.

*Y tú que eres pequeñito  
¿Cómo hablas dos idiomas?  
Me ´nzeñaron kahteyano  
Kon zuh punto i zuh koma.  
Pero mi aguelo maestro  
Lah doh lenguah dominaba,  
I er me enzeñó en andalú  
mih doh primerah palabra.*

\* \* \* \* \*

**5º Encuentro de escritores  
en andaluz, Padul (Granada)**  
Organizado por la Z.E.A. –  
Sociedad para el estudio del  
andaluz.  
*Z.E.A. también en facebook.*

Nunca me va a decir nada.  
Parece una cosa extraña  
Y yo no lo sé explicar.  
*Caso muy extraño  
el que tú me estás narrando.  
¿qué es eso del casteluz?  
Porque me estás intrigando.*

Casteluz es lo que hablan  
los que no son castellanos  
y quieren hablar español  
con soplidos y con `-ados.´

Han olvidado su habla,  
La que hablaban sus abuelos  
y tienen el andaluz  
restregado por el suelo.

*Y tú que eres pequeñito  
¿Cómo hablas dos idiomas?  
Me enseñaron castellano  
con sus puntos y sus comas.  
Pero mi abuelo maestro  
Las dos lenguas dominaba,  
y el me enseñó en andaluz  
mis dos primeras palabras.*

\* \* \* \* \*



# «Nozotroh no ablamoh malamente kahteyano, ablamoh bien el andalú»

**Kon identidá propia.** «Lah normah gráfikah ke ze prehentan en ehte dokumento zon, komo reza er zuhtítulo, una propuehta, abierta y flezible, pa empezà a trabahà». Azí comienza la propuehta de normah ortográfika pal andalú, elaborá por el ehkriter Huan Porrah, de la Zoziedá pal Ehtudio'el Andalú. Una beintena de perzonah trabaha en Andaluzía por «konzerbá nueh tro legao kurturá», asegura

Guadalupe Bahkeh, de la zoziedá. «Keremoh azé dezaparezé la idea de ke lo andaluzeh ablamoh malamente el kahteyano. Ablamoh andalú», komenta.

La Zoziedá ehtá kom-puehta por ezkritoreh, antropólogoh, lingüihtah... Kada doh z' año h ze reúne. La úrtima zita tubo lugá en Marxena (Zebiya), pa debati propueztah ortográfikah elaboráh por argunoh de zuh integrantes. J. G.

---

This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.  
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.  
This page will not be added after purchasing Win2PDF.